



זוהר היומי

זוהר ויקרא – דף ל"ט ע"א

פרשת שמיני

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ל"ח ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

דַּמְחֶשְׁבָּה. וְשִׁבְעָה קוֹלוֹת נִינְהוּ, דְּנִפְקִין בְּזוּגָא דַּמְחֶשְׁבָּה בְּשׁוּפֵר, וְדָא שׁוּפֵר דְּאַשְׁקֵי לִזְוִן וְרוּי לִזְוִן לְאַבְהֵן בְּקַדְמִיתָא, וּלְבַתֵּר לְבָנִין, וְהָא אוּקְמוּהָ מְלָה.

תרגום לעברית

וּשְׁנֵי קוֹלוֹת הֵם, שְׁהָרִי מִתּוֹךְ קוֹל יוֹצֵא קוֹל. אֲבָל קוֹל אֶחָד שֶׁנִּקְרָא קוֹל הַשׁוּפֵר, וּמִכָּאן יֵצְאוּ שְׁאָר הַקּוֹלוֹת מִתּוֹךְ אוֹתוֹ הַשׁוּפֵר בְּזוּגָא שֶׁל הַמְחֶשְׁבָּה. וְשִׁבְעָה קוֹלוֹת הֵם שְׁיֻצָּאִים בְּזוּגָא שֶׁל הַמְחֶשְׁבָּה עִם הַשׁוּפֵר, וְהַשׁוּפֵר הַזֶּה שֶׁמִּשְׁקָה אוֹתָם וּמְרוֹה אֶת הָאֲבוֹת בְּרֵאשׁוֹנָה, וְאַחֵר כֹּה אֶת הַבָּנִים, וְהָרִי בְּאֵרוֹ אֶת הַדָּבָר.

טקסט הזוהר

תָּא חַזִּי, וַיִּקַּח אֶהְרֹן אֶת אֵלֵי־שִׁבְעָה, לְבִסְמָא לָהּ, לְמַחְדֵּי לָהּ, לְחַבְרָא לָהּ בְּמַלְכָּא, בְּזוּגָא שְׁלִים, לְאַשְׁתַּכָּחא בְּרַכָּאן לְעֵלְמִין כְּלָהוּ, עַל יְדֵי דְאַהְרֹן. בְּגִין כֹּה, בְּעֵי כַּהֲנָא לְאַשְׁתַּכָּחא בְּנִהְיֵרוֹ דְּאַנְפִּין, בְּחִידוֹ, כִּלָּא כְּגוּוֹנָא דְלַעֲיָלָא, דְּהָא עַל יְדוּי בְּרַכָּאן וְחִדּוֹן מִשְׁתַּכָּחִי. וְעַל דָּא אֶתְרַחֲקָא מִנִּיהּ דִּינָא וְרוּגְזָא וְעֲצִיבוּ, בְּגִין דְּלֹא יִתְפַּגֵּם מִהֵהוּא אֶתֶר דְּאַתְקַטֵּר בֵּיהּ. וְעַל דָּא וְאַחֲיָכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִכְבוּ אֶת הַשְּׂרָפָה, וְלֹאוּ כַּהֲנָא. עַל־יֵהוּ כְּתִיב (דְּבָרִים לג) בָּרַךְ יְיָ חִילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה וְגו'. (ויקרא י) יֵין וְשֹׁכֵר אֵל תִּשְׁתֵּה אֶתָּה

ובְּנִיָּה אֶתָּה וְגו'. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, מִגּוֹ פִּרְשָׁתָּא דָּא שְׁמַעֲיִנָּן, דְּנָדָב וְאַבְיָהוּא רְוִי חֲמָרָא הוּוּ, מִדְּאִזְהֵר לְכַהֲנֵי בְּהָא. רַבִּי חֲזִיא פִּתְחָא, (תהלים קד) וַיֵּן יִשְׁמַח לִבָּב אָנוּשׁ וְגו', אִי בְּעִי כֹהֵנָא לְמַחְדֵּי וְלֹאֲשַׁתְּכָחא בְּנִהִירוֹ דְּאַנְפִּין יִתִּיר מְכָלָא, אָמַאי אָסִיר לִיָּה חֲמָרָא, דְּהָא חִידוֹ בֵּיה אֲשַׁתְּכַח, נִהִירוֹ דְּאַנְפִּין בֵּיה אֲשַׁתְּכַח.

תרגום לעברית

בֹּא רֵאָה, וַיִּקַּח אֶהֱרֹן אֶת אֱלִישֶׁבַע, לְבֶסֶם אוֹתָהּ, לְשַׁמֵּחַ אוֹתָהּ וּלְחַבֵּר אוֹתָהּ עִם הַמֶּלֶךְ בְּזוּוג שָׁלֵם, שְׂיִמְצָאוּ בְּרָכוֹת לְכָל הָעוֹלָמוֹת עַל יְדֵי אֶהֱרֹן. מִשּׁוּם כֶּף צָרִיךְ הַכֹּהֵן לְהִמָּצֵא בְּהָאֶרֶת פָּנִים, בְּשִׂמְחָה, הַכֹּל כְּמוֹ שְׁלִמְעֵלָה, שֶׁהָרִי עַל יָדוֹ בְּרָכוֹת וּשְׂמֻחוֹת נִמְצְאוֹת. וְלִכְן מְרַחֲקִים מִמֶּנּוּ דִּין וְרִגּוֹז וְעֶצֶב, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִפְגַּם מֵאוֹתוֹ מְקוֹם שְׂנֵקֶשֶׁר בּוֹ. וְעַל זֶה - וְאַחֲיָכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִכְבוּ אֶת הַשְּׂרָפָה, וְלֹא הַכֹּהֵן. עֲלֵיהֶם כָּתוּב (דברים לג) בָּרַךְ ה' חִילוֹ וּפָעַל יָדָיו תִּרְצָה וְגו'. יֵין וְשֹׂכֵר אֵל תִּשָּׁת אֶתָּה וּבְנִיָּה אֶתָּה וְגו'. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, מִתּוֹךְ הַפֶּרֶשָׁה הַזֹּאת שׁוֹמְעִים, שְׁנָדָב וְאַבְיָהוּא הָיוּ שְׁתוּיִי יֵין, מִשְׁהִזְהִיר בָּזָה אֶת הַכֹּהֲנִים. רַבִּי חֲזִיא פִּתְחָא, (תהלים קד) וַיֵּן יִשְׁמַח לִבָּב אָנוּשׁ וְגו'. אִם צָרִיךְ הַכֹּהֵן לְשַׁמֵּחַ וּלְהִמָּצֵא בְּהָאֶרֶת פָּנִים יוֹתֵר מִהַכֹּל, לָמָּה אָסוּר לוֹ יֵין? שֶׁהָרִי שְׂמֻחָה נִמְצָאת בּוֹ, וְהָאֶרֶת פָּנִים נִמְצָאת בּוֹ?

טקסט הזוהר

אֵלָא שִׁירוֹתָא דְּחֲמָרָא חֲדוּתָא. סוֹפִיָּה עֲצִיבּוֹ. וְעוֹד דִּיֵּין מְסִטְרָא דְּלִיּוּאֵי אֶתִי, מֵאֶתֶר דְּחֲמָרָא שְׂרִי, דְּהָא אוֹרִיָּתָא וְחֲמָרָא דְּאוֹרִיָּתָא, מְסִטְרָא דְּגִבּוּרָה הוּא. (ס"א סיפיה עציבו, וכהנא שירותא וסיומא בעי חדותא ונהירו דאנפין, יין אתי מסטרא דליואי) וְסִטְרָא דְּכֹהֵנָא מִיֵּין צְלִילִין נִהִירִין.

אֶלָּא רֵאשִׁיתוֹ שֶׁל יַיִן שְׁמָחָה, וְסוּפוֹ עֲצָבוֹת. וְעוֹד, שְׁיִין בָּא מִצַּד הַלְוִיִּם, מִהַמָּקוֹם שְׁיִין שׁוֹרָה, שְׁהָרֵי תוֹרָה וַיִּינֶה שֶׁל תוֹרָה הֵם מִצַּד הַגְּבוּרָה. (סופועצבות, והכהן תחלה וסיום צריך שמחה והארת פנים. יין בא מצד הלוויים) וְצַד הַכֹּהֵן מִיָּם צְלוּלִים מְאִירִים.

טקסט הזהיר

רַבִּי יוֹסִי אָמַר כָּל חֵד אוֹזִיף לְחִבְרִיָּה, וְכָלִיל כִּלָּא דָּא בְּדָא, וּבְגִין כָּה, חֲמָרָא שְׁרִי חֲדוּתָא, בְּגִין דְּכָלִיל מְגוּ מִיָּא, וּלְבַתֵּר אֶהְדֵּר לְאַתְרִיָּה, וְעָצִיב וְרָגִיז וְדָאִין דִּינָא. (וכהנא שירותא וסיומא בעי חדותא ונהירו דאנפין)

תרגום לעברית

רַבִּי יוֹסִי אָמַר, כָּל אֶחָד מִלְּוָה לְחִבְרוֹ, וְהַכֵּל כָּלוּל זֶה בָּזֶה. וּמִשּׁוּם כָּה יַיִן מְשַׁרְה שְׁמָחָה, מִשּׁוּם שְׁכָלוּל מִתּוֹךְ מַיִם, וְאַחֵר כָּה חוּזֵר לְמָקוֹמוֹ, וְעָצוּב וְרוּגֵז וְדִין דִּין. (והכהן תחלה וסיום צריך שמחה והארת פנים).

טקסט הזהיר

רַבִּי אַבָּא אָמַר, מֵאַתֵּר חֵד נִפְקוּ, יַיִן וְשֶׁמֶן וּמַיִם. מַיִם וְשֶׁמֶן לִימִינָא, נִטְלִי כַּהֲנֵי וִירְתֵי לֹז, וְשֶׁמֶן יִתִּיר מִכָּלָא. דְּאִיהוּ חֲדוּתָא וְשִׁירוּתָא וְסִיּוּמָא, דְּכַתִּיב, (תהלים קלג) כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יוֹרֵד עַל הַזָּקֵן זָקֵן אֶהְרֹז. וַיֵּין לְשִׁמְאָלָא, יִרְתֵי לִיּוֹאִי, לְאַרְמָא קָלָא וּלְזַמְרָא, וְלֹא לְשִׁתּוֹק, דִּהָא חֲמָרָא לָא שְׁתִּיק לְעֹלְמִין, וְשֶׁמֶן בְּחִשְׂאֵי הוּא תְּדִיר.

תרגום לעברית

רַבִּי אַבָּא אָמַר, מִמָּקוֹם אֶחָד יֵצְאוּ - יַיִן וְשֶׁמֶן וּמַיִם (דבש וחלב). מַיִם וְשֶׁמֶן לִימִין, נוֹטְלִים הַכַּהֲנִים וְיֹרְשִׁים אוֹתָם, וְשֶׁמֶן יוֹתֵר מִהַכֵּל, שֶׁהוּא שְׁמָחָה רֵאשִׁית וְסִיּוּם, שְׁכָתוֹב (שם קלג) כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יוֹרֵד עַל הַזָּקֵן זָקֵן אֶהְרֹז. וַיֵּין לְשִׁמְאָל, יֹרְשִׁים הַלְוִיִּם, לְהָרִים קוֹל וּלְזַמֵּר, וְלֹא לְשִׁתּוֹק, שְׁהָרֵי יַיִן לֹא שׁוֹתֵק לְעוֹלָמִים, וְשֶׁמֶן הוּא תָּמִיד בְּחִשְׂאֵי.

מה בין האי להאי. אלא, שמן דאיהו בַּחֲשָׁאי בְּלַחֲשׁוֹ תְּדִיר, אַתִּי מִסְטָרָא דְּמַחֲשָׁבָה, דְּאִיהוּ בְּלַחֲשׁוֹ תְּדִיר וְלֹא אֲשַׁתְּמַע, וְהוּא בַּחֲשָׁאי, וְעַל דָּא הוּא מִימִינָא. וַיֵּין דְּאִיהוּ (קרח קע'ו) לְאַרְמָא קָלָא, וְלֹא שְׁתִּיק לְעֵלְמִין, אַתִּי מִסְטָרָא דְּאִימָא, וַיִּרְתִּין לִיּוֹאִי לְסִטֵּר שְׁמָאֵלָא, וְקִימִי לְזַמְרָא לְאַרְמָא קָלָא, וְקִימִי בְּדִינָא. וּבְגִין כֶּךָ כְּתִיב, (דברים כא) וְעַל פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל רִיב וְכָל נִגְעַ.

תרגום לעברית

מה בין זה לזה? אלא שמן שהוא בַּחֲשָׁאי, בְּלַחֲשׁ תְּמִיד, בָּא מִצַּד הַמַּחֲשָׁבָה, שְׁהִיא תְּמִיד בְּלַחֲשׁ וְלֹא נִשְׁמַעַת, וְהוּא בַּחֲשָׁאי, וְעַל כֵּן הוּא מִימִין. וַיֵּין שְׁהוּא לְהָרִים קוֹל, וְלֹא שׁוֹתֵק לְעוֹלָמִים, בָּא מִצַּד הָאֵם, וַיּוֹרְשִׁים הַלְוִים לְצַד הַשְּׁמָאֵל, וְעוֹמְדִים לְזַמֵּר לְהָרִים קוֹל, וְעוֹמְדִים בְּדִין. וּמַשׁוּם כֶּךָ כְּתוּב, (דברים כא) וְעַל פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל רִיב וְכָל נִגְעַ.

טקסט הזוהר

בְּגִין כֶּךָ, כִּהְנָא כִּד יִיעוֹל לְמַקְדָּשָׁא לְמַפְלַח פּוֹלְחָנָא, אָסִיר לִיה לְמַשְׁתִּי חֲמָרָא, דְּהָא עוֹבְדֵי בַּחֲשָׁאי אֵינּוּן, וּבַחֲשָׁאי (ס'א אתחזי) אָתָּאן וְאַתְכּוֹנוּן, (ס'א ובחשאי אתכוון במה דאתכוון) וַזּוּג לְמֵאן דְּזוּג, וְנִגִּיד בְּרַכָּאן לְעֵלְמִין כְּלָהוּ, וְכָלָא בַּחֲשָׁאי, (ועוד) דְּעוֹבְדֵי כְּלָהוּ בְּרָזָא. וְחֲמָרָא מְגַלָּה רְזִין הוּא, דְּהָא כָּל עוֹבְדֵי לְאַרְמָא קָלָא קָאִים.

תרגום לעברית

מַשׁוּם כֶּךָ, כְּשִׁכְּהֵן יִכְנֹס לְמַקְדָּשׁ כְּדִי לְעַבֵּד אֶת הָעֲבוּדָה, אָסוּר לוֹ לְשִׁתּוֹת יֵין, שְׁהֲרִי מַעֲשִׂיו הֵם בַּחֲשָׁאי, וּבַחֲשָׁאי (נראה) הֵם בָּאִים, וּמִתְכּוֹן, (ובחשאי מתכוון במה שמתכוון) וּמְזוּג אֶת מִי שְׁמְזוּג, וּמַשְׁפִּיעַ בְּרָכוֹת לְכָל הָעוֹלָמוֹת, וְהַכֹּל בַּחֲשָׁאי, (ועוד) שְׁכָּל מַעֲשִׂיו בְּסוּד. וַיֵּין הוּא מְגַלָּה רְזִים, שְׁהֲרִי כָּל מַעֲשִׂיו עוֹמְדִים כְּדִי לְהָרִים קוֹל.

רבי יהודה ורבי יצחק הוו אַזלי בְּאַרְחָא, מבי מְרוֹנְיָא לְצַפּוֹרִי, וְהוּא רַבִּיָּא חַד שְׂכִיחַ בְּגִוּוֹן (ס"א לגבייהו), בְּחֻמְרָא בְּקִינְטָא דְדוּבְשָׁא אָמַר רַבִּי יְהוּדָה נִימָא מְלָה דְאִוְרִייתָא וְנִזְיֵל.

תרגום לעברית

רבי יהודה ורבי יצחק היו הולכים בדרך מבית מרון לצפורי, והיה עלם אחד מצוי בתוכם (אצלם) עם יין רקוח בדבש. אמר רבי יהודה, נאמר דבר תורה ונלך.

טקסט הזוהר

פִּתַּח רַבִּי יִצְחָק וְאָמַר, (שיר השירים ז) וְחֻפֶּה כִּיִּין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוּדֵי לְמִישָׁרִים וְגו'. וְחֻפֶּה כִּיִּין הַטּוֹב, דָּא יֵינָא דְאִוְרִייתָא, דְּאִיהוּ טָב. דְּהָא יֵינָא אַחֲרָא לָאו אִיהוּ טָב, וְיֵינָא דְאִוְרִייתָא, טָב לְכָלָא. טָב לְעֵלְמָא דָּא, וְטָב לְעֵלְמָא דְאַתִּי. וְדָא הוּא יֵינָא דְנִיחָא לִיה לְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא יְתִיר מִכָּלָא, וּבִזְכוּ דָּא, מֵאֵן דְּמַרְוֵי מֵיִנָּא דְאִוְרִייתָא, יִתְעַר לְעֵלְמָא דְאַתִּי, וְיִזְכִּי לְאַחֲרֵי, כַּד יוֹקִים קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא לְצַדִּיקֵיָּא. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, דוֹכַב שְׁפָתֵי יִשְׁנִים, הָא תַּנִּינֵן דְּאַפִּילוּ בְּהָהוּא עֵלְמָא, יִזְכִּי לְמַלְעֵי בְּאִוְרִייתָא, הָדָא הוּא דְכַתִּיב דוֹכַב שְׁפָתֵי יִשְׁנִים.

תרגום לעברית

פִּתַּח רַבִּי יִצְחָק וְאָמַר, (שירז) וְחֻפֶּה כִּיִּין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוּדֵי לְמִישָׁרִים וְגו'. וְחֻפֶּה כִּיִּין הַטּוֹב - זֶה יֵינָה שֶׁל תוֹרָה, שֶׁהוּא טוֹב. שְׁהָרִי יֵין אַחֵר אֵינוֹ טוֹב, וְיֵינָה שֶׁל תוֹרָה טוֹב לְכָל. טוֹב לְעוֹלָם הַזֶּה, וְטוֹב לְעוֹלָם הַבָּא. וְזֶהוּ הֵיִין שְׁנוֹן לוֹ לְקֹדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹתֵר מִהַכֵּל, וּבִזְכוּת זֶה, מִי שְׁנִינָה מֵיִנָּה שֶׁל הַתוֹרָה, יִתְעוֹרֵר לְעוֹלָם הַבָּא, וְיִזְכֶּה לְהַחְיֹת כְּשִׁיקִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הַצַּדִּיקִים. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, דוֹכַב שְׁפָתֵי יִשְׁנִים, הָרִי שְׁנִינוּ, שְׁאַפְלוּ בְּאוֹתוֹ עוֹלָם יִזְכֶּה לְעֶסֶק בַּתוֹרָה. זֶהוּ שְׁכָתוֹב דוֹכַב שְׁפָתֵי יִשְׁנִים.

אמר ההוא רבא, אי כתיב וחכך מיין הטוב, הוינא אמרי הכי. אבל כייין הטוב כתיב, ולא מיין. אשגחו ביה, אמר רבי יהודה, ברי אימא מילך, דשפיר קא אמרת.

תרגום לעברית

אמר אותו עלם, אם כתוב וחכך מיין הטוב, היינו אומרים כך. אבל כתוב כייין הטוב, ולא מיין. השגחו בו. אמר רבי יהודה, בני, אמר דכרך, שיפה אמרת.

♦ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (ל"ט ע"ב) ♦

טקסט הזוהר

אמר, אנא שמענא, דמאן דאשתדל באורייתא, ודביק בה, ויהיא מלה דאורייתא אשתמע בפומיה, ולא לחיש לה.

תרגום לעברית

אמר, אני שמעתי, שמי שמשתדל בתורה ודבק בה, ואותו דבר התורה נשמע בפיו ולא לוחש אותו בלחש, אלא מרים בו את קולו, שכן צריכה תורה להרמת קול, שכתוב (משלי א) בראש המיות תקרא, להרים את רנת התורה, ולא בלחש. כייין הטוב, כמו יין טוב שלא שותק. והוא עתיד להרים קול, כשיצא מן העולם הזה. הולך לדודי למישרים, שלא יסטה לימין ולשמאל, לא ימצא שימחה בידו. דובב שפתי ישנים, ואפלו באותו עולם שפתותיו מרחשות בתורה.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.